



ANGLICKO-ČESKÝ
ČESKO-ANGLICKÝ
fotbalový
SLOVNÍK

TZ-one

ANGLICKO-ČESKÝ
ČESKO-ANGLICKÝ
fotbalový
SLOVNÍK

TZ-one
2013

ANGLICKO-ČESKÝ
ČESKO-ANGLICKÝ
fotbalový
SLOVNÍK

TZ-one
2013

Informace pro uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v žádné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Používání elektronické verze knihy je určeno jen osobě, která ji legálně nabyla, a to v rozsahu stanoveném autorským zákonem.

Jakékoliv neoprávněné užití jako např. kopírování, úpravy, konverze do jiných formátů, prodej, pronájem, půjčování, darování, umístování na servery, sdílení atp. je zakázáno!

první vydání 2013

© Mgr. Tomáš Zahradníček - TZ-one

Foto na obálce: © Jürgen Fälchle - Fotolia.com

ISBN 978-80-87873-15-1 (PDF verze)

ANGLICKO-ČESKÁ ČÁST

A

1-3-3-3 system systém 1-3-3-3

1-4-3-2 system systém 1-4-3-2

2-3-5 system systém 2-3-5,
pyramidální systém

3-4-3 system systém 3-4-3

3-5-2 system systém 3-5-2

3-point rule třibodové pravidlo

3 v 2 situace tři proti dvěma

3 versus 2 situation situace
tři proti dvěma

4-2-3-1 system systém 4-2-3-1

4-2-4 system systém 4-2-4

4-3-1-2 system systém 4-3-1-2

4-3-3 system systém 4-3-3

4-4-2 system systém 4-4-2

4-5-1 system systém 4-5-1

5-3-1-1 system systém 5-3-1-1

5-3-2 system systém 5-3-2

abandoned match ukončení
zápasu

acceleration zrychlení

access to the field of play
přístup k hracímu poli (*bez-
pečný přístup na hřiště pro
hráče i rozhodčí*)

ACL přední zkřížený vaz

ACL rupture ACL přetržení
(*ruptura předního zkříženého
vazu*)

ACL tear ACL přetržení (*rup-
tura předního zkříženého vazu*)

active bribery aktivní korupce,
aktivní podplácení

active corruption aktivní ko-
rupce, aktivní podplácení

actual playing time skutečný
hrací čas

acute angle ostrý úhel

added time, injury time nasta-
vení, nastavený čas (*za zraně-
ní, střídání*)

additional time nastavení,
nastavený čas (*za zranění,
střídání, zdržování*)

a draw/ a tie remíza/ dělba
bodů

advantage výhoda

**advantage rule/ to apply
the...** pravidlo o výhodě/ po-
užít pravidlo o výhodě

AFC Asian Cup Asijský pohár

African Cup of Nations Afric-
ký pohár národů

against, versus proti, versus
(*tým X proti týmu Y*)

aggregate score celkové skóre

A international mezinárodní
(*Zápas mezi dvěma národními
týmy*)

allowance for time lost nasta-
vení, nastavený čas (*za zraně-
ní, střídání, zdržování*)

all-rounder univerzál (*Hráč,
který může hrát na několika
různých postech.*)

- all-seater stadium** stadion s místy k sezení
- a loss/ a defeat** porážka/ prohra/ ztráta
- alternative venue** alternativní stadion
- amateur** amatér
- amateur football** amatérský fotbal
- amateur football referee** amatérský fotbalový rozhodčí
- amateur player** amatérský hráč
- analysis of samples** analýza vzorků
- analysis of the A sample** analýza vzorku A
- analysis of the B sample** analýza B vzorku
- angle** horní roh brány, „vingl“ (*úhel v bráně, kde se setkává branková tyč s břevnem*)
- ankle** kotník
- annulment of the result of a match** anulování výsledku utkání
- anti-doping rule violation** porušení antidopingových pravidel
- anti-doping test** antidopingová kontrola
- anti-racism campaign** kampaň proti rasismu
- a play** hra
- applause** potlesk
- area** plocha (*hrací*)
- artificial surface** umělý povrch, umělý trávník
- artificial turf** umělý povrch, umělý trávník
- Asian Cup** Asijský pohár
- Asian Football Confederation** Asijská fotbalová konfederace
- assessment process** proces hodnocení
- assist** asistovat (*při gólu*), přihrávat na gól
- assist, service** asistence, přihrávka na gól
- assistant coach** asistent trenéra
- assistant referee** asistent rozhodčího
- assistant referee's flag** praporek asistenta rozhodčího
- assistant referee's signal** signál asistenta rozhodčího
- assistant referee, linesman** asistent rozhodčího, *dříve* pomezní/ čárový/ lajnový rozhodčí
- association coach** trenér asociace
- Association Football** Fotbalová asociace
- Association of European Professional Football Leagues**

- Asociace evropských profesionálních fotbalových lig
association team národní tým, reprezentace
athletic trainer atletický trenér
atmosphere atmosféra na stadionu
attack útok
attack, forward line útok, útočná řada
attacker útočník
attacking fullback útočný obránce, ofenzivní obránce
attacking midfielder ofenzivní záložník
attacking midfield player ofenzivní záložník
attacking play útočná hra, ofenzivní hra
attacking player útočník
attacking tactics útočná taktika, ofenzivní taktika
attacking team útočící tým
attack on the left útok zleva, útok na levé straně, útok na levém křídle
attack on the right útok zprava, útok na pravé straně, útok na pravém křídle
attack the ball, to zaútočit na míč (*snaha získat míč*)
attendance návštěva (*Počet diváků na fotbalovém zápase.*)
attendance, gate count počet diváků
auditors FIFA auditoři
automatic one-match suspension automatické pozastavení na jeden zápas
average attendance průměrná návštěvnost (*diváků na zápasech*)
avoid, to zabránit
avoiding relegation vyhnout se sestupu
awarding of a match by default UEFA kontumace, kontumачní porážka (*Disciplinární opatření proti týmu, které se trestá porážkou 0:3.*)
away ven, mimo (*pokutové území*)
away defeat venkovní porážka
away game hra „venku“ (*mimo pokutové území*)
away goal venkovní gól
away goals rule pravidlo venkovních gólů
away jersey venkovní sada (*dresů*)
away kit venkovní sada (*dresů*)
away match venkovní utkání
away sector divácký sektor pro hosty
away shirt venkovní sada (*dresů*)
away strip venkovní sada (*dresů*)

away table Tabulka, která je založena pouze na výsledcích venku.

away team hostující tým

away win výhra

away winning streak vítězná série (*Řada po sobě jdoucích vítězství týmu.*)

B

back obránce

back four obránci, zadáci (*Čtyřčlenná obranná formace.*)

back-heel zaseknutí míče patou, hrát patou

back heeler zaseknutí míče patou, hrát patou

back heel flick zaseknutí míče patou, hrát patou

back-heel flick kopnutí patou do míče z „voleje“ (*do míče letícího vzduchem*)

backheel volley kopnutí patou do míče z „voleje“ (*do míče letícího vzduchem*)

back line obranná řada, obranná linie, zadní linie

back pass zpětná přihrávka

back post poslední hráč (*hráč, který je nejdále od útočníka*)

back(-ward) pass, return pass zpětná nahrávka, na-

hrávka dozadu

badge of honour UEFA odznak vítěze (*Odznak pro týmy, které získaly stejnou soutěž UEFA nejméně třikrát v řadě nebo pětkrát celkem, které mohou nosit na zápasy v těžké soutěži UEFA.*)

bad pass, passing mistake špatná přihrávka, nepřesná přihrávka

bad sportsmanship nesporní chování

bad start špatný start (*Neúspěšný start týmu v soutěži.*)

balanced diet vyvážená strava

ball míč, balón

ballboy podavač míčů (*Děti, jejichž úkolem je v přerušené hře vracet míč hráči, když míč opustí hrací plochu.*)

ball boy/ ball retriever podavač míčů

ball control držet míč pod kontrolou

ballgirl podavačka míčů (*Děti, jejichž úkolem je v přerušené hře vracet míč hráči, když míč opustí hrací plochu.*)

ball in play míč ve hře

ball kid podavač míčů (*Děti, jejichž úkolem je v přerušené hře vracet míč hráči, když míč opustí hrací plochu.*)

ball out of bounds míč mimo hřiště, míč mimo hrací plochu
ball out of play míč mimo hru
ball possession držení míče
ball training trénink s míčem
banana kick kop „banán“

(Druh kopu, který dává míči zakřivenou trajektorii.)

bandage obvaz, bandáž

ban from entering a stadium zákaz vstupu na stadion

ban on exercising a function zákaz výkonu funkce

ban on playing in a particular stadium FIFA zákaz hraní na konkrétním stadionu

ban on taking part in any football-related activity FIFA zákaz účasti na jakékoliv činnosti související s fotbalem

basic equipment základní vybavení *(povinné oblečení hráče, které se skládá z dresu, trenýrek, stulpen, chráničů a obuvi.)*

basic formation zahajovací jedenáctka, základní formace *(Všech jedenáct hráčů týmu zahajujících hru.)*

battle souboj *(Konfrontace mezi dvěma protihráči, v nichž jeden se snaží udržet nebo získat míč od druhého.)*

beach football/ soccer plážový fotbal *(Fotbal, který se hraje*

na pískovém povrchu s dvěma týmy složených z pěti hráčů.)

beer and fried sausage pivo a klobása

be in offside, to být v ofsajdu, stát v ofsajdu

be in the lead být ve vedení *(během zápasu)*

bench lavička *(náhradníků)*

bench warmer náhradník, „zahříváč lavičky“ *(Hráč, který je členem týmu, ale není vybrán do hry, zůstává na lavičce náhradníků.)*

Bengal light Bengálský oheň *(Druh ohňostroje uvolňující barevné plameny, který často využívají příznivci během fotbalového zápasu.)*

bent shot zahnutá střela *(Míč zasažený tak, že v letu změni směr a tím oklame brankáře.)*

bet/ to bet sázka/ vsadit

bicycle kick, overhead b.-k. nůžky *(střela v pádu/ v leže přes hlavu)*

big club velkoklub *(Fotbalový klub, který je jedním z nejbohatších a nejlepších v nejvyšší lize.)*

big screen velká obrazovka/ plátno *(Velké promítací plátno pro přenos fotbalových zápasů.)*

bleachers/ stands tribuny/ místa na stání

block blokování, hra tělem

blood krev

body tělo

body swerve finta, klamání tělem (*Hráč předstírající přihrávku, střelu nebo jiný pohyb určený k oklamání protivníka.*)

bogey team nepříjemný/ neoblíbený soupeř (*tým*) (*soupeř, proti kterému se hraje obtížně, často i s prohrou*)

bone kost

boo bučet (*Projevovat hlasitý nesouhlas.*)

booking, caution, warning napomenutí/ varování žlutou kartou

bottom corner dolní roh (*branky*)

bottom of the pile spodní/ sestupová část tabulky (*Tým na posledním místě tabulky.*)

bottom of the table spodní/ sestupová část tabulky (*Tým na posledním místě tabulky.*)

bounce shot/ bouncing shot střela s odrazem, skákající střela (*Střela, která dopadne na zem těsně před brankářem a změni dráhu (rychlost), čímž je pro brankáře obtížně předvídatelná a chytatelná.*)

boundary line středová čára (*Čára vymezujících hrací pole*

na dvě poloviny.)

boundary of the penalty area hranice pokutového území

bowling green dokonalý trávník (*Hrací pole, které se nachází v perfektním stavu.*)

brachium paže

brawl rvačka (*Vzájemná násilná konfrontace mezi hráči na hřišti nebo činovníky před, během nebo po utkání, která je sankcionována trestem nejméně na šest zápasů.*)

breach of contract porušení smlouvy

breach of the Laws of the Game porušení pravidel hry

break přestávka

breakaway kontr, protiútok (*Rychlý přesun do útoku po získání míče.*)

breakaway goal gól z protiútok/ z kontru

breastbone hrudní kost

British associations Britská asociace

broadcast vysílání, přenos utkání

broadcasting rights vysílací práva

B team B tým, rezervní tým (*Tým, který tvoří převážně nebo výhradně hráči z rezervy.*)

build-up tvoření hry (*Chování*

týmu v držení míče při pokusu o vytvoření gólové situace.)

Bundesliga Bundesliga (*Německá nebo Rakouská nejvyšší fotbalová liga.*)

burn-out syndrom vyhoření

C

calcaneus patní kost

calf bone lýtková kost

call for the ball výzva, nabídka (*Zbavení se hráče soupeře a požadovat míč od týmového kolegy.*)

calling-up pozvánka (*Povolání fotbalisty k účasti v reprezentačním družstvu nebo s týmem svého klubu.*)

captain kapitán

captain's armband kapitánská páska

card (yellow, red) karta (*žlutá, červená*)

carry the ball, to dopravit míč, vést míč

cartilage chrupavka

catch zámek

catch, to zamknout

catenaccio catenaccio systém, obranný systém

catenaccio system catenaccio systém, obranný systém

caution varování, napomenutí
caution, to varovat, napomenout

cautionable napomenutí žlutou kartou

celebration slavení po vstřelení gólu

celebration of a goal oslava po vstřelení gólu

center circle středový kruh

center forward střední útočník

center fullback střední obránce

central defence střední obrana

central defender střední obránce

central midfielder střední záložník

central striker střední útočník

centre střed

centre attack útok středem

centre back střední obránce

centre-back *zast.* střední obránce

centre circle středový kruh

centre flag praporek na polovině hřiště, praporek u středové čáry

centre forward střední útočník

centre half střední záložník

centre mark, centre spot středová značka (*ve středovém kruhu*), střed, bod ve středu hřiště (*Značka, která se nachází ve středu hřiště, uprostřed kruhu*)